

Plat.Pol. 568c – 568e Protokoll zum 25.08.24

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online
anwesend Holger, Walter, Friedrich - Leider noch immer ohne Caren.

Übersetzung:

- 1 οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,
Sie nehmen nun dazu noch Lohn und werden hoch angesehen,
- 2 μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων,
meistens zwar, wie es wahrscheinlich ist, von Tyrannen,
- 3 δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας·
an zweiter Stelle aber von der Demokratie;
- 4 ὅσῳ δ' ἂν ἀνωτέρῳ ἴωσιν πρὸς [568d] τὸ ἀναντες τῶν πολιτειῶν,
je höher sie aber zu den Höhen der Verfassungen kommen,
- 5 μᾶλλον[1] ἀπαγορεύει αὐτῶν ἢ τιμῆ,
desto mehr erschlaft ihr Ansehen,
- 6 ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι.
weil sie wie von einer Atemnot unfähig wird voranzukommen.
- 7 πάννυ μὲν οὖν.
Gewiss doch.
- 8 ἀλλὰ δὴ, εἶπον, μὲν ἐξέβημεν·
Aber, sagte ich, wir sind ja abgeschweift;
- 9 λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον,
doch lass uns wieder von jenem Heer des Tyrannen sprechen,
- 10 τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταυτόν,
dem schönen, zahlreichen, bunten und nie demselben,
- 11 πόθεν θρέψεται.
womit er es bezahlt / woher es seinen Unterhalt bezieht.
- 12 δῆλον, ἔφη, ὅτι,
Es ist klar, sagte er, dass er
- 13 ἐάν τε ἱερά χρέματα[2] ἦ ἐν τῇ πόλει,
es einen heiligen Schatz in der Stadt gibt,
- 14 ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῆ τὰ τῶν ἀποδομένων[3],
er diesen verbrauchen wird, wie weit auch immer die Erlöse des Verkaufs ausreichen,
- 15 ἐλάττους εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν[4].
wobei er das Volk weniger zwingt, Steuern zu zahlen.
- 16 [568e] τί δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη;
Was aber, wenn dieses nun nicht reicht?
- 17 δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρῶων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἑταῖροι καὶ ἑταῖραι.
Es ist klar, sagte er, dass er sowohl sich selbst als auch sowohl die Trinkkumpanen als auch
Gefährten und Hetären aus dem väterlichen Erbe unterhalten wird.
- 18 μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ·
Ich verstehe, fuhr ich fort,

- 19 ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτὸν τε καὶ ἐταίρους.
dass das Volk, das den Tyrannen geschaffen hat, ihn und die Gefährten ernähren wird.
- 20 πολλή αὐτῶ, ἔφη, ἀνάγκη.
Das muss es, sagte er, unbedingt.
- 21 πῶς [δὲ] λέγεις; εἶπον·
Wie meinst du das, sagte ich?

Anmerkungen:

1) Partikeln versus Adverbien

Z.1: οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται

„Sie nehmen nun dazu noch Lohn und werden hoch angesehen.“

Das dt. „nun“ kann sowohl Partikel „Nun mách schon!“

als auch Adverb sein „Nún hat es geklappt.“

Dieses konklusive οὐκοῦν wird im Dt. leicht als Adverb „nun, jetzt“ missverstanden.

Zu den Paatikeln ist eine neue Seite in Arbeit, aber noch nicht fertig.

2) **ἀνάντης**: s. in [Deklination der Adjektive auf -ής und -ης](#)

3) **τε und καί** s. jetzt in [Syntax in Details](#)

Nächstes Treffen: So, 01.09.2024

Vorbereitung:

Bitte das Protokoll mit seinen Links gründlich durcharbeiten, und zwar nicht erst am Morgen des Treffens.

Sonst wie üblich